

s'accorse che era bello, e subito pensò fra sé di farlo suo.

Giunti a Praga, stettero quella notte in un albergo, e, dopo cena, se ne andarono presto a letto, perchè il Boemo finse di dover mettersi in viaggio per tempo.

All'alba egli si alza chetamente, quasi non volesse turbare il sonno dell'altro, e poi esce fuori, portando seco la « kukla » del socio, che così in boemo ha nome quella foggia di copricapo.

Indi a poco levati festino il Polacco; cerca dapertutto il suo « kaptur » (come dicono i Polacchi) e non trovandolo, sospetta già che quegli l'abbia involato.

Corre nella piazza il vicino, gira, guarda d'attorno,

e tra' rigattieri vede il Boemo che tenta di venderlo il più caro che può.

Subito accorre il

animadvertit, statim^(a) illud suis rationibus ascripsit, qui vel ipso^(b) quoque primo conspectu nonnichil rapacibus oculis corroserat^(c). sero itaque Pragam pervenientes, in eandem tabernam pernoctandi gratia divertunt, sumptaque cena, fessi itinere dant se quieti; quod eo maturius factum est, quod Bohemus ficta causa occasionem sibi 5 paraverat, per quam, experrecto nondum socio vel dolum minime suspicante, matutinus progrediretur. primo itaque diluculo clam surgens et se tacite componens, non ut qui videri posset^(d) furtum velle committere, sed qui^(e) vereri videretur somnum alteri rumperere, ex diversorio prodiit secumque socii clucam^(f) defert; ita 10 enim Bohemi tegumentum capitis quod illius generis est appellant; in qua re^(g) ne mane palpitaret investiganda, sero priusquam se deponeret, locum ubi sita erat diligentiore^(h) cura notaverat. Polonus vero et ipse non multo post experrectus festineque consurgens, ne argui de negligentia posset, cum diligentius perquisitum captur⁽ⁱ⁾ 15 suum non reperiret; ita enim genus illud Poloni nominant; haud temere ex iis que de Bohemis dudum audierat, suspicatur^(h) a socio sibi subtractum esse. quamobrem protinus erumpit⁽ⁱ⁾ in forum, quod erat diversorio proximum, hinc atque inde cursitans sicubi forte furem^(k) aut furtum conspiciari posset, casuque offerente, inter opi- 20 fices huius negotii illum reperit de venditione sollicitum et de pretio callide negotiantem. venalem enim proposuerat rem furto subtractam, nondum tamen absolverat, dum et illam^(l) studet carius vendere, et socium tardius expergiscendum arbitratur. mox igitur ut

(a) *Mur.* statimque (b) *Mur.* qui videlicet ipso (c) *R* oculis comserat *BCBp* coraserat (d) *BCR om.* posset *Bp* possit (e) *Mur.* sed quod (f) *RBp om.* re (g) *Mur.* diligentiori (h) *Mur.* suspicatus est (i) *R* prorumpit (k) *Mur.* fur (l) *Mur.* quam et illam

(1) Non ci è riuscito di rinvenire alcuna parola affine a « cluca » nella lingua ceca, nè sapremmo dir con quanta verisimiglianza si potrebbe avvicinarle la parola russa *клубок*, che ha anch'essa il significato di « cap-puccio »; la parola « kukla » invece, che deriva dal latino « cucullus », è tuttora d'uso comune in ceco, sia per designare quella forma di copricapo

monastico, sia col significato di « maschera » per la scherma. Trattasi quindi probabilmente d'un errore di grafia, forse da parte del V., e perciò bisognerà intendere « cucula » anzichè « cluca », ma noi ci asteniamo dal correggere l'autore.

(2) Cf. W. JANUSZ, *Dokładny Słownik Francuzko Polski*, s. v. kaptur (= *capuchon*).